

No. 43440

**Venezuela
and
Trinidad and Tobago**

Cultural Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago. Caracas, 31 July 1996

Entry into force: *23 October 1997 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 2 January 2007*

**Venezuela
et
Trinité-et-Tobago**

Accord culturel entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago. Caracas, 31 juillet 1996

Entrée en vigueur : *23 octobre 1997 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 2 janvier 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Desirous of strengthening the bonds of friendship existing between their two countries, and of promoting and developing their relations in the fields of culture, the arts, education and sports;

Have agreed on the following:

Article 1

With the aim of promoting better understanding and closer communication between their Peoples, the Contracting Parties shall intensify and develop their relations in the areas of education, sports and communications through:

- (a) Exchange visits of researchers, teachers and students;
- (b) Exchange visits of journalists and writers;
- (c) Exchange of sport and athletic groups and the setting up of friendly games;
- (d) Exchange visits of young people and cooperation between youth organizations;
- (e) Exchange and dissemination of radio and television programmes, films, books, periodicals and other publications;
- (f) Encouragement of the translation and reproduction of literary and artistic works of each other's country.

Article 2

The Contracting Parties shall promote the organization of concerts, art exhibitions, presentations by folkloric groups, dramatic presentations aimed at greater awareness of their respective cultures and shall encourage visits by artists, painters, musicians and dancers.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage the organization of courses and conferences on the literature and history of the other country at their Universities and other institutions of higher education situated in their territory.

Article 4

The Contracting Parties shall facilitate the establishment, in their territory, of cultural institutions from the other country in accordance with applicable legal regulations, whose aims coincide with the objectives of this Agreement.

Article 5

The Contracting Parties shall establish the mechanisms and conditions by which degrees, diplomas and other certificates of education institutions acquired in one of the Parties can be recognized by the other Party for academic and professional purposes, in conformity with the applicable domestic legislation in each State.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage the inclusion of historical and geographical facts of the other party in their official publications, scholastic texts, documents, press and other information material, so that their peoples may be properly informed.

Article 7

In order to safeguard the national patrimony of each State, the Contracting Parties shall prevent the unauthorized removal of works of art and documents of historic or patrimonial value.

Article 8

The Contracting Parties shall have due regard to the domestic legislation in each country relating to intellectual property rights including copyright and this shall be reflected in the complementary agreements for the execution of this Agreement, wherever this is applicable.

Article 9

For the application of this Agreement, the Contracting Parties shall prepare and approve through diplomatic channels, periodic programmes of activities and cultural and educational exchange, which shall establish the terms, conditions, means of financing and procedures for its execution.

Article 10

The Contracting Parties may prepare complementary agreements for the execution of this Agreement, which shall be concluded through an exchange of diplomatic notes.

Article 11

Disputes arising out of the implementation of this Agreement shall be resolved by mutual agreement between the Contracting Parties through diplomatic channels.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other by an exchange of Notes, that they have completed the necessary legal procedures for this purpose.

Article 13

This Agreement shall have a duration of five (5) years and shall be renewed automatically for the same period, except if one of the Contracting Parties notifies the other, in writing, of its intention to terminate it, six (6) months before its expiration. In addition, it can be denounced by either Contracting Party at any time, with one (1) year's prior notification of the date on which it would like to terminate it.

The termination of this Agreement shall not affect projects being carried out or the validity of the Complementary Agreements.

In testimony of which, the undersigned sign the present Agreement.

Given this on the thirty First day of the month of July in the year 1996 in duplicate in Spanish and English, all texts of the same tenor and equally valid.

For the Government of the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Trinidad and Tobago:

RALPH MARAJ

Minister of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CULTURAL ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE TRINIDAD Y TOBAGO

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República de Trinidad y Tobago, en adelante referidos como las Partes Contratantes.

Deseosos de fortalecer los vínculos de amistad existentes entre los dos países y de promover y desarrollar sus relaciones en las áreas de la cultura, las artes, la educación y el deporte,

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

Con el fin de promover un mejor entendimiento y una más estrecha comunicación entre sus pueblos, las Partes Contratantes intensificarán y desarrollarán sus relaciones en las áreas de la educación, los deportes y las comunicaciones a través del:

- a) Intercambio de visitas de investigadores, profesores y estudiantes;
- b) Intercambio de visitas de periodistas y escritores;
- c) Intercambio de grupos deportivos y atléticos y la realización de juegos de confraternidad;
- d) Intercambio de visitas de jóvenes y cooperación entre organizaciones juveniles;
- e) Intercambio y difusión de programas de radio y televisión, películas, libros, periódicos y otras publicaciones;
- f) Estímulo a la traducción y reproducción de obras literarias y artísticas del otro país.